

ANGLOGERMANICA ONLINE 2005. Robles i Sabater, Ferran:
Aproximación a la fraseología metalingüística del alemán. Las locuciones verbales con *reden*, *sagen* y *sprechen*

**Aproximación a la fraseología metalingüística del alemán.
Las locuciones verbales con *reden*, *sagen* y *sprechen***
Ferran Robles i Sabater, Universitat de València (España)

ÍNDICE

- 1 Consideraciones previas
- 2 Fraseología y función metalingüística
- 3 Las locuciones verbales
- 4 Los verbos comunicativos de lengua
- 5 Propuesta de clasificación de las locuciones verbales con *reden*, *sagen* y *sprechen*
- 6 Conclusiones
- 7 Bibliografía

1 Consideraciones previas

Las unidades relacionadas con lo que Jakobson (1956) denominó la *función metalingüística* ocupan un lugar preeminente en el conocimiento y uso de una lengua. Las intuiciones y juicios, a menudo prerreflexivos, de los hablantes sobre la utilización de un código lingüístico nos abren las puertas a toda una concepción de la realidad y la experiencia, que tiene su reflejo en la existencia de una serie de construcciones con las que los hablantes dan nombre y emiten valoraciones sobre los fenómenos que rodean el acto comunicativo. El propósito del presente trabajo es el estudio de las unidades fraseológicas (UFs) con valor metalingüístico del alemán a partir de un corpus formado por locuciones verbales que tienen por núcleo un verbo de lengua con valor general (*reden*, *sagen* y *sprechen*), con el fin de establecer la estructura interna de un campo léxico-semántico tan poco conocido y, sin embargo, tan presente en el habla cotidiana como el de la función metalingüística.

2 Fraseología y función metalingüística

Uno de los rasgos característicos del lenguaje verbal es su reflexividad o capacidad de referirse a sí mismo. Las lenguas naturales cuentan con expresiones que los hablantes emplean para designar y comentar aspectos diversos de la producción lingüística. El lenguaje, según Coseriu (1981 [1977]: 108), es un dominio más de la experiencia y, como tal, se halla representado en las lenguas como un campo léxico-semántico que puede ser dividido y estructurado a partir de toda una serie de distinciones funcionales. Entre las unidades que forman parte de este campo, un grupo muy singular es el que se refiere a la función metalingüística. En él se incluyen no sólo los términos, enunciados o locuciones, del metalenguaje científico-técnico, al que los lingüistas recurren en la descripción formal de una lengua, sino también lo que Rey-Debove (1986) denominó el *metalenguaje corriente*, es decir, aquellas construcciones mediante las cuales los hablantes hacen observaciones sobre su manera de emplear un idioma.

Según Loureda (2003: 18), la función metalingüística se expresa en tres ámbitos de la lengua: la fraseología, la gramática y el léxico. El interés por el estudio de las UFs con valor metalingüístico viene determinado por el carácter marcadamente idiosincrásico de estas expresiones, que tanto las aleja de la naturaleza más regular y sistematizable de las unidades de las otras dos esferas. En primer lugar, la fraseología constituye una parcela de la lengua capaz de reflejar con la máxima precisión los factores que rodean y hacen posible la producción de un enunciado lingüístico. Como apunta Aznárez (2004: 10),

La fraseología constituye un ámbito de la lengua cuya función es esencialmente caracterizar comportamientos humanos, cualidades morales, estados de ánimo o situaciones interactivas.

De esta manera, el estudio de esta clase de expresiones no sólo implica el acercamiento a una parte de la fraseología de un idioma inscrita en un campo léxico-semántico muy concreto que está presente en el uso cotidiano de la lengua sino también la exploración de todo un cúmulo de percepciones y juicios, individuales o compartidos, de los hablantes sobre diferentes aspectos de la comunicación verbal.

En segundo lugar, cabe destacar que, durante décadas, los lingüistas se han referido a las UFs en función de su supuesta irregularidad intrínseca y su carácter marcadamente anómalo. Sin embargo, desde hace un tiempo, autores como Dobrovól'skij (1999, 2002), Möhring (1996) o Newmeyer (1974), se esfuerzan en demostrar la existencia de tendencias y uniformidades que permitan llegar a una cierta sistematización de estas construcciones a partir de las cualidades que les son propias y características. La búsqueda de patrones y regularidades en el uso de las locuciones pertenecientes a un mismo campo léxico-semántico que permitan establecer relaciones de semejanza entre construcciones funcionalmente equivalentes pasa por un trabajo previo de clasificación de las unidades que pertenecen a este campo y caracterización de cada uno de los subgrupos que éstas conforman.

En tercer lugar, las expresiones con valor metalingüístico están presentes en nuestra actividad lingüística diaria. Su uso es tan frecuente que muchas de ellas llegan a alcanzar un cierto grado de fijación y, de esta manera, pasan a formar parte de la fraseología de una lengua. No se trata, pues, de un fenómeno marginal en el uso y conocimiento de un idioma, sino un elemento central en la percepción que tienen los hablantes sobre el uso de su propio código lingüístico, la cual forma parte ya de la conciencia colectiva.

3 Las locuciones verbales

Las locuciones son, según Corpas (1997: 88), UFs del sistema de la lengua formadas por dos o más lexemas que presentan un cierto grado variable de cohesión sintáctica y semántica que les permite integrarse en el discurso como un solo elemento oracional con una función sintáctica única y un significado en bloque. Las locuciones verbales metalingüísticas son combinaciones que presentan un verbo como núcleo y pueden funcionar en el discurso tal como lo hacen los verbos comunicativos de lengua. Siguiendo la noción de campo léxico de Coseriu, las locuciones metalingüísticas de nuestro corpus son sintagmas verbales fraseológicos que comparten una zona de significación común definida por el archisemema «emitir palabras». Su inclusión dentro de la categoría verbal se justifica no sólo por contar con un verbo en la función de núcleo sino por su capacidad para realizar las funciones propias de esta clase de palabra cuando se integran en unidades lingüísticas de mayor extensión.

4 Los verbos comunicativos de lengua

Definimos los verbos comunicativos de lengua, en un sentido amplio, como aquéllos que designan una situación en la cual un emisor pronuncia sonidos correspondientes a signos lingüísticos de un determinado idioma mediante los cuales construye un mensaje dirigido a uno o más destinatarios.

Según Harras et al. (2004) es posible establecer la existencia de siete grandes grupos de verbos comunicativos:

1. Verbos de lengua con valor general: *reden*, *sagen*, *sprechen*.
2. Verbos que designan actos de habla específicos
 - 2.1. Representativos: *behaupten*, *benachrichtigen*, *feststellen*.
 - 2.2. Directivos: *bitten*, *erlauben*, *fragen*, *verbieten*.
 - 2.3. Comisivos: *ablehnen*, *einwilligen*, *versprechen*.
 - 2.4. Expresivos: *blamieren*, *diffamieren*, *gratulieren*, *loben*.
 - 2.5. Declarativos: *anklagen*, *entlassen*, *erklären*, *verurteilen*.
3. Verbos de estructuración temática y discursiva: *antworten*, *erwähnen*, *hinzufügen*.
4. Verbos del discurso secuenciado: *besprechen*, *debattieren*, *diskutieren*.
5. Verbos comunicativos modales: *flüstern*, *murmeln*, *schreien*, *stottern*.
6. Verbos comunicativos mediales: *diktieren*, *telefonieren*, *vorlesen*.
7. Verbos de apertura y cierre del acto comunicativo: *anreden*, *sich verabschieden*.

Entre los diferentes tipos de verbos de lengua hay un pequeño grupo formado por aquéllos que se definen exclusivamente mediante los rasgos que delimitan la categoría. Lexemas como *reden*, *sagen* o *sprechen*, representan de forma muy exacta lo que Coseriu denominó el *valor léxico común* de esta clase de verbos, es decir, el sema «emitir un enunciado» y la vinculación a un sujeto agente [+ humano]. Los verbos comunicativos de lengua con carácter general, como miembros más representativos de la categoría, pueden considerarse como los archilexemas a partir de los cuales se definen y clasifican el resto de verbos. Al mismo tiempo, se trata de las únicas unidades de esta subclase cuyo significado es esencial para explicar los significados de otros verbos de su mismo campo léxico y que no pueden definirse sin caer en la circularidad. El hecho de que se trate de las unidades con significado más amplio y general del campo léxico y con menor número de semas restrictivos ha propiciado su aparición en numerosas UFs con carácter metalingüístico.¹

5 Propuesta de clasificación de las locuciones verbales con *reden*, *sagen* y *sprechen*

Nuestra clasificación de las locuciones alemanas con los verbos *reden*, *sagen* y *sprechen* se basa en las propuestas de Fernández (2002) y Aznárez (2004) para la composición y distribución del campo léxico-semántico de las expresiones con valor metalingüístico. La observación de los semas identificativos de cada UF en el plano semántico-denotativo permite a estas autoras establecer las distinciones funcionales existentes entre los miembros del campo y una ordenación interna de éste en toda una serie de clases y subclases.

Nuestra propuesta de división y clasificación se ha realizado atendiendo, primeramente, a la distinción entre aquellas construcciones que caracterizan el acto de producción de un enunciado y las que describen el propio enunciado o la relación de éste con alguno de los elementos del acto comunicativo (emisor, receptor, canal, código lingüístico, etc.). El establecimiento de relaciones de semejanza y diferencia entre las locuciones de cada uno de estos grupos, partiendo del significado denotativo como medida de comparación, hacen posible una organización del campo léxico-semántico en la cual cada unidad se halla incluida en el grupo definido por el archisemema que identifica al resto de locuciones del grupo y las distingue de otros tipos de locuciones verbales metalingüísticas.

¹ Cf. WUNDERLICH, D. (1969): 102; AZNÁREZ, M. (2004): 25; HARRAS, G. ET AL. (2004): 27-33.

El corpus de locuciones que aquí presentamos es el resultado de la revisión de los principales diccionarios fraseológicos alemanes. Mediante la consulta de estas obras hemos tratado de identificar el mayor número posible de construcciones verbales con valor metalingüístico con *reden*, *sagen* o *sprechen*.² Quedan fuera de nuestro estudio un pequeño número de locuciones cuyo uso no hemos podido constatar a partir de las muestras halladas en los corpus lingüísticos de referencia (IDS-Korpora) ni en la red informática.

El esquema básico de clasificación de las locuciones metalingüísticas alemanas, que a continuación desarrollaremos, es el siguiente:

1. Caracterización de la producción del enunciado (parámetros externos)
 - 1.1. Parámetro físico-articulatorio
 - 1.2. Parámetro temporal-cuantitativo
 - 1.2.1. Hablar de manera continuada
 - 1.2.2. La brevedad
 - 1.2.3. La repetición
 - 1.2.4. La inmediatez
 - 1.2.5. El silencio
2. Caracterización de los elementos de la enunciación (parámetros internos)
 - 2.1. El hablante o emisor
 - 2.1.1. La actitud del emisor
 - 2.1.2. La intención comunicativa del emisor
 - 2.1.3. El estado de ánimo del emisor
 - 2.1.4. La fuerza ilocutiva y los actos de habla
 - 2.1.4.1. Actos de habla representativos
 - 2.1.4.2. Actos de habla expresivos
 - 2.1.4.3. Actos de habla declarativos
 - 2.1.4.4. Los efectos perlocutivos
 - 2.2. El receptor o destinatario
 - 2.2.1. El destinatario es el propio emisor
 - 2.2.2. La especificación de un destinatario
 - 2.3. El contenido del discurso
 - 2.3.1. Caracterización del contenido del discurso
 - 2.3.2. La manera de formular el discurso
 - 2.4. El código lingüístico
 - 2.5. El canal
 - 2.6. La cortesía

1. CARACTERIZACIÓN DE LA PRODUCCIÓN DEL ENUNCIADO (PARÁMETROS EXTERNOS)

1.1. PARÁMETRO FÍSICO-ARTICULATORIO

² Concretamente empleamos los repertorios fraseológicos de E. Agricola (1970), B. Alsleben (2002), W. Friedrich (1976), H. Görner (1979), H. Griesbach (1993), H. Griesbach/D. Schulz (2004 [1961]), A. Herzog (1993), R. Hessky/S. Ettinger (1997), H. Küpper (1990), W. Mieder (1991), K. Müller (1994), H. Raab (1981), H. Schemann (1992, 1993) y M. Wizintzer (1993 [1975]). Para la elaboración del corpus, no hemos consultado diccionarios dialectológicos, ya que el objeto de nuestro estudio es la lengua estándar. Sin embargo, hemos incluido las expresiones propias de determinadas variedades geográficas alemanas contenidas a los diccionarios fraseológicos generales.

Las locuciones de este grupo se refieren al nivel biológico del habla y aluden a actos verbales en los que un emisor produce un enunciado con una articulación que dificulta su correcta comprensión. Según el tipo de articulación designada se pueden distinguir entre las que indican una articulación nasal (*durch die Nase sprechen*), una articulación confusa y poco perceptible (*in den Bart hinein sprechen*) y una articulación entrecortada y repetitiva (*in Raten sprechen*).

durch die Nase sprechen/(reden)

(1) Ein Oberkellner, der aus Berufsgründen durch die Nase sprach und der im Bahnhofsbereich ein bereits längst ausgestorbenes Genre vertrat, fragte: "Was darf ich Ihnen bringen?" (K97/APR.35702)

(2) Wenn Birckmann lacht, hat er kleinen Fältchen um die blau-grauen Augen und spricht durch die Nase.

(<http://www.heute.de/ZDFheute/inhalt/23/0,3672,3171095,00.html>; 18.01.2006)

in den Bart (hinein) sprechen

(3) "Schau, wie sie alle zappeln in der von mir gebauten Falle!" spricht er in seinen Bart. (O98/AUG.76741)

in Raten sprechen

(4) Ein helles Bürschchen! Dass er in Raten spricht, beunruhigt uns nicht, kommt bei kleinen Kindern, die schneller denken, als sie sprechen können, oft vor und gibt sich mit der Zeit. (Duden 11: 600)

1.2. PARÁMETRO TEMPORAL-CUANTITATIVO

Las locuciones que forman parte de este grupo tienen en común la referencia al tiempo durante el cual se lleva a cabo la producción de un enunciado o la rapidez con que dicho enunciado es producido por el emisor. Muy unida al parámetro temporal aparece la noción de cantidad de discurso, ya que hablar prolongada o brevemente de algo alude tanto al tiempo empleado para producir un enunciado como al volumen de discurso que se genera.

Bajo la denominación de locuciones referidas al parámetro temporal-cuantitativo distinguimos toda una serie de construcciones con valores muy diversos, que pueden agruparse en: (a) locuciones que indican que alguien habla de manera continuada; (b) locuciones que indican que alguien habla brevemente; (c) locuciones que indican la repetición ininterrumpida de un mismo enunciado; (d) locuciones que indican la reacción lingüística inmediata del emisor ante un estímulo externo; y (e) locuciones que aluden al silencio o ausencia de habla.

1.2.1. Hablar de manera continuada

1.2.1.1. Hablar ininterrumpidamente

in einer Tour reden

(5) Die Reporter und Gastkommentatoren reden in einer Tour. (O94/JAN.02198)

reden wie ein Buch₁

(6) Reden kann er wie ein Buch, ohne Punkt, Komma und Absatz, eilig und gleichförmig eine vorgestanzte Formel an die andere hängend. (H85/QZ1.15800)

reden/(sprechen) wie ein Maschinengewehr

(7) Sie redete wie ein Maschinengewehr, ohne Punkt und Komma, und überzeugte die Anwesenden, daß auch Schimpansen Recht auf Leben haben.

(<http://www.iivf.de/fotowelt1999.htm>; 28.09.2005)

(8) Ob als Küchenmeister, der einen Kohlkopf in einen Regen grüner Schnipsel wieder auf die erste Reihe zerkleinert, ob als Büttendredner mit Narrhallamarsch oder als Quizmaster: Otto spricht wie ein Maschinengewehr oder turnt wie ein Steptänzer über die Bühne.

(<http://www.derzwickauer.de/owaalkes.html>; 18.01.2006)

1.2.1.2. Hablar excesivamente y sin interrupción

ohne Punkt und Komma reden/(sprechen)

(9) Hilde Wackerhagen redet ohne Punkt und Komma und man muß sich bisweilen sehr konzentrieren, um nicht den Faden zu verlieren. (R99/FEB.09353)

(10) Wenn sie in ihren Reden so richtig in Fahrt ist und ohne Punkt und Komma spricht, kann sie auch leicht ins Fettnäpfchen treten. (L99/OKT.69136)

reden/sprechen wie ein Wasserfall

(11) Da hat der Trainer des aus höchster Not geretteten, einzig verbliebenen Ost-Klubs in der Bundesliga, geredet wie ein Wasserfall. (R99/MAI.42729)

(12) Wenn von konkreten (Budget-)Zahlen die Rede ist, beginnt Wolfgang Pasewald entweder wie ein Wasserfall von etwas anderem zu sprechen - oder er verweist darauf, daß er in der Öffentlichkeit leider nichts sagen könne. (P96/NOV.44588)

1.2.1.3. Hablar ininterrumpidamente y con insistencia

1.2.1.3.1. La perspectiva del emisor

sich die Seele aus dem Leib reden

(13) Genug der Worte: Otto Baric hat sich im Trainingslager zu Illmitz die Seele aus dem Leib geredet, um seine Spieler auf die Partie gegen Spanien einzustimmen die müssen nun am Samstag die Taten setzen. (I99/SEP.37247)

1.2.1.3.2. La perspectiva del receptor

den Kopf voll reden

(14) Ich kümmerte mich nur um mein eigenes Wohlbefinden, bis zum Bergarbeiterstreik von 1986. Paul redete allen Leuten den Kopf voll davon. (E99/MÄR.07216)

die Hucke voll reden

(15) Wenn ich meine Ruhe haben will, reden sie mir die Hucke voll. (E97/APR.09456)

die Ohren voll reden

(16) Elf Kongress-Mitglieder beider Parteien werden Clinton in den nächsten Tagen die Ohren voll reden. (E99/MAI.11621)

dumm und dämlich reden

(17) Mitschuldig an diesen Zuständen sind die Resozialisierungs-Romantiker, die unsere Politiker seit Jahren dumm und dämlich reden, und die alle möglichen Maßnahmen zur Resozialisierung erfinden; sie bewirken nichts, kosten aber den Steuerzahler Unsummen. (M99/906.40440)

dumm und dusselig reden

(18) Wenn ich die Räuber schon mit einem Punkt auf Überzeugung dumm und dusselig reden könnte,wäre das toll, denn ich möchte die ja sowieso arg wenigen Punkte eigentlich nicht dafür verschwenden. (<http://forum.gamestar.de/gspinboard/showthread.php?t=43852>; 18.01.2006)

ein Loch in den Bauch reden

(19) Sie flitzen unermüdlich zwischen den Bankreihen des Plenarsaales hin und her, sie leihen auf Winken oder Deuten ihr geneigtes Ohr dem Herrn Präsidenten, oder sie reden den Parlamentsbeamten beim Präsidium ein Loch in den Bauch. (P91/DEZ.11842)

1.2.2. La brevedad

ein paar Takte reden/(sprechen)₁

(20) Steve Junker lächelt freundlich in Kameras, Rene Corbet hält inne, um Autogramme zu geben, Michel Picard und Francois Groleau reden ein paar Takte mit den Gästen. (M02/203.19398)

(21) Wer schon mal mit auch nur ein paar Takte gesprochen hat, kann das bestätigen. Oder seid ihr andere Meinung? (www.radioforen.de/archive/t-2824; 18.01.2006)

zwischen Tür und Angel sagen

(22) "Es war eine nette Begrüßung, die mit einer Vorstellung der Neuen innerhalb des Teams endete," sagte Manninger kurz zwischen Tür und Angel. (K97/JUL.58380)

1.2.3. La repetición

reden wie eine Schallplatte

(23) In der Begegnung mit Mathilde wird Monika in der Rolle von Jessica schnell sehr wütend auf Mathilde. Jessica: Die will sich gar nicht helfen lassen. Die redet wie eine Schallplatte. (<http://www.paffrath.de/publikationen/einzeltherapie-kreative-medien.html>; 20.07.2005)

1.2.4. La inmediatez

sagen wie aus der Pistole geschossen

(24) «1,86 Kilometer», antwortete Roman Wyss am Telefon wie aus der Pistole geschossen. (A98/FEB.14350)

1.2.5. El silencio

kein Sterbenswörtchen sagen

(25) Majak hat zwei nukleare Katastrophen, 1957 und 1967, die in ihrem Ausmaß von Strahlenschützern mit Tschernobyl verglichen werden, hinter sich - und eine Phase menschenverachtender Fahrlässigkeit Anfang der 50er Jahre, als über zwei Jahre aus den Reaktoren radioaktiv verseuchtes Kühlwasser direkt in das Flößchen Tetscha eingeleitet wurde und der Bevölkerung, die am Fluß lebte, dort badete, die Wäsche wusch und das Trinkwasser holte, kein Sterbenswörtchen gesagt wurde. (R97/JUN.44972)

keinen Ton sagen

(26) Aber Helmholtz sagte keinen Ton; er saß schweigend da und starrte zu Boden. (M02/201.07997)

nicht piep/kein(en) Piep(s) sagen

(27) "Wir können doch nicht eine Sondersession abhalten und keinen Pieps zu dem sagen, was die ganze Schweiz bewegt", findet sie und fordert eine rund zweistündige Diskussion. (E99/AUG.21915)

weder gick(s) noch gack(s) sagen

(28) Er sagte weder gicks noch gacks und "beobachtete" nur ein "ernstes Schweigen".
(http://www.an-netz.de/home/fam-kramer/hauser_5.htm; 18.01.2006)

weder muh noch mah sagen

(29) Als einzige in der EU habe die österreichische Postverwaltung zur Bestandsaufnahme für künftige Regelungen "weder muh noch mäh gesagt". (P96/JUN.23671)

2. CARACTERIZACIÓN DE LOS ELEMENTOS DE LA ENUNCIACIÓN (PARÁMETROS INTERNOS)

2.1. EL HABLANTE O EMISOR

2.1.1. La actitud del emisor

Estas locuciones comparten el rasgo común de señalar una actitud del hablante respecto a su enunciado y el receptor puede reconocer en su uso el deseo del emisor de adoptar una determinada posición respecto del discurso que articula. Así, un hablante puede presentarse como sincero o puede ser descrito por alguien como insincero, hipócrita, presuntuoso o irreflexivo.

Las unidades que configuran este grupo muestran una gran diversidad tanto en su forma como en su significado. Un caso interesante es el de *auf Ehre und Gewissen sagen*, una locución que el emisor utiliza para reivindicar la sinceridad de su discurso pero que, a su vez, lleva una carga elocutiva implícita, ya que comporta la realización de un acto de habla representativo asertivo. Pese a tratarse de una UF que describe un tipo de acto de habla concreto, la incluimos en este grupo por considerar que, primeramente, alude al emisor y no al contenido proposicional.

2.1.1.1. El emisor es sincero

auf Ehre und Gewissen sagen

(30) Jeder Schüler mußte "auf Ehre und Gewissen" sagen, ob er für die vorliegende Attacke verantwortlich sei oder nicht. (<http://www.flavor.de/ga98/abizeitung/rueckblick.htm>; 25.07.2005)

2.1.1.2. El emisor es presuntoso

dicke/große Töne reden/sprechen

(31) Ich hab mir jetzt mal alles durch gelesen und muss feststellen das die meisten Leute hier offensichtlich nur grosse Töne reden aber nicht wirklich Ahnung haben von dem was Sie sagen.

(<http://forum.neocron.com/archive/index.php/t-72740>; 26.07.2005)

(32) "Justizminister Dr. Weiß spricht große Töne, tut aber nichts, um 'Schwitzen statt Sitzen' effektiv zu machen", beklagt Hahnzog.

(http://www.spd-landtag.de/aktuell/presse_anzeigen.cfm?mehr=945; 26.07.2005)

2.1.1.3. El emisor es irreflexivo

dumm (daher)reden

(33) Wer also das wohlverstandene "deutsche Interesse" wirklich schädigen will, der muß nur so dumm und töricht daherreden wie der gegenwärtige Regierungschef in München. (N93/DEZ.47380)

2.1.1.4. El emisor es agresivo

sich die Köpfe heiß reden

(34) Über die Frage, was hier einmal gestanden haben könnte, reden sich Friedrich Störtz und sein Mitstreiter Kurt Hauck aus Neckarhausen die Köpfe heiß. (M01/111.86067)

sich in Wut reden

(35) FP-Klubobmann Rainer Pawkowicz redet sich darob ordentlich in Wut und beweist damit einmal mehr, daß nicht nur Liebe blind macht. (P93/APR.10184)

2.1.1.5. El emisor es transigente

ja und amen sagen

(36) Bisher hatte die Parteispitze die Kandidaten für das Zentralkomitee vorab verlesen; die Delegierten aus den Provinzen hatten zu der vorgelegten Liste nur noch ja und amen sagen können. (E97/SEP.23885)

2.1.1.6. El emisor habla amistosamente

ein paar warme Worte sagen/(sprechen)

(37) Freund Nacev zeichnete sich noch besonders aus, als er in allerbesten Rijkaard-Manier Mannschaftsbetreuer Alex Spengler ins Gesicht spuckte, der ihm wohl noch ein paar warme Worte gesagt hatte.

(<http://www.lostboyz.de/spielberichte/spielberichte/03-10-19-for-frei.htm>;
27.07.2005)

(38) Im Feuerwehrhaus wurden von beiden Seiten noch ein paar warme Worte gesprochen und die Leistung der Jugendlichen hervorgehoben.

(http://www.kjf-dadi.de/fuf/fuf_04_1.htm; 18.01.2006)

im Guten sagen/(reden)

(39) Man hat es den Rauchern wirklich lange genug im Guten gesagt, man wird ja angeschrien dafür und aggressiv behandelt wenn man höflich um Rücksicht bittet.

(http://www.frag-mutti.de/tipp/p/show/category_id/5/article_id/1922/Verraeucherte-Wohnung.html; 27.07.2005)

(40) Das habe ich mir eine Woche angeschaut und dann mit ihm im Guten geredet.

(<http://sondereinheiten.de/forum/viewtopic.php?p=129857&sid=12f513d86dc7902ff37696f92b4cbbcd>; 18.01.2006)

2.1.1.7. El emisor habla imprudentemente

sich um den Hals reden

(41) Der Wein hatte ihn berauscht, und er drohte sich um den Hals zu reden. (Duden 11: 314-315)

sich um Kopf und Kragen reden

(42) Oder wenn sich die grüne Kandidatin Schmidt mit dem Reizwort von der "Wasserkopf-Verwaltung" zumindest bei den Zuhörern, die selbst betroffen sind oder in anderer Nähe zur Stadtverwaltung stehen, um Kopf und Kragen redet. (R98/JAN.03561)

2.1.2. La intención comunicativa del emisor

Estas locuciones hacen referencia a la intención con la que el emisor produce un enunciado, es decir, el efecto que pretende provocar en sus interlocutores. Podemos distinguir tres grupos en las unidades del corpus que señalan una intención del hablante: (1) las que muestran que el emisor pretende amonestar al receptor; (2) las que apuntan que el emisor pretende convencer al receptor de alguna cosa o persuadirlo para que lleve a cabo una acción que redunde en su favor; y (3) las que indican que el emisor produce el mensaje sin una intención determinada.

2.1.2.1. El emisor quiere amonestar al receptor

ein paar Takte sagen/(reden)₂

(43) "Ich bin auch stehengeblieben", so der Lkw-Fahrer, "weil ich ihm ein paar Takte wegen seiner skrupellosen Fahrweise sagen wollte. (K97/JUL.60291)

(44) Mit seinem alten Brötchengeber Eddie Jordan wird Frentzen noch ein paar Takte reden: "Ich werde ihm einiges sagen, aber das sage ich ihm unter vier Augen."

(<http://www.wdr.de/online/sport/frentzen/prost.phtml>; 18.01.2006)

ein Wort/Wörtchen reden

(45) Und sonst sollte Mami mal ein Wörtchen mit ihm reden. (I99/JUL.28975)

ins Gewissen reden/(sprechen)

(46) "Chef, das können Sie doch nicht machen", redete ihm seine Sekretärin ins Gewissen. (X96/AUG.15208)

(47) Bezirksanwalt Egon Lamprecht sprach den "Teufeln" ins Gewissen: "Das Brauchtum hört auf, wo Gewalt beginnt!" Fazit: Heuer gibt's kein Krampuslaufen! (O94/MAI.46697)

2.1.2.2. El emisor quiere persuadir al receptor

besoffen reden

(48) Auf das Entertainment der großen Konzerne, deren Manager von Shareholdervalue-Ideologien schwindelig gemacht und von smarten Investmentbankern besoffen geredet werden, könnte das Publikum in den allermeisten Fällen freilich ganz gut verzichten. (R98/NOV.95507)

ein Kind in den Bauch reden

(49) Dann kam meine Mutter immer an und versuchte, mir ein Kind in den Bauch zu reden.

(<http://www.med1.de/Forum/Gynaekologie/Verhuetung/129922/1>; 30.10.2005)

2.1.2.3. La falta de una intención comunicativa

ins Blaue (hinein) reden/sprechen

(50) Um nicht abstrakt ins Blaue reden zu müssen, gab es eine konkrete Aufgabenstellung. (M00/003.05858)

(51) Das ist nicht ins Blaue gesprochen, denn Kaufmann hätte es mit seiner Kunst durchaus zu Reichtum bringen können. (P96/MAI.20758)

2.1.3. El estado de ánimo del emisor

Estas locuciones señalan que el emisor consigue liberarse de su sufrimiento o angustia mediante la verbalización del motivo de su estado de ánimo.

sich den Dampf von der Seele reden

(52) Schon klar. Es war auch nicht an dich gerichtet, aber manchmal muß ich mir den Dampf von der Seele reden, weil ich es für absolut widerwärtig halte, wie sehr

sich die Linke (auch damit meine ich niemanden speziell) zuweilen die bessere Moral zuschreibt.

(<http://www.politikforen.de/showthread.php?t=11152&page=16&pp=10>; 18.01.2006)

sich vom Herzen reden

(53) Anita redete sich ihren Kummer vom Herzen. (O98/JAN.06596)

sich von der Leber reden

(54) Wieder andere Gäste nutzen die Chance, sich ihre Probleme von der Leber zu reden. (K98/FEB.16824)

2.1.4. La fuerza ilocutiva y los actos de habla

Las unidades de este grupo describen la realización de un acto de habla concreto. De los cinco tipos de actos que Searle (1976) distingue en su clasificación tradicional, solamente tres tienen reflejo en los sintagmas metalingüísticos alemanes con *reden*, *sagen* y *sprechen*: los representativos, expresivos y declarativos. Incluimos en este grupo un apartado referido a los efectos perlocutivos para las locuciones que indican que el intento del emisor de causar un efecto en el receptor mediante la producción de un enunciado no alcanza el resultado deseado.

2.1.4.1. Actos de habla representativos

Bescheid sagen

(55) Auf der US-Homepage steht, man solle vor der Suche Bescheid sagen, wohin man gehe und wann man zurückkomme. (M02/209.70530)

2.1.4.2. Actos de habla expresivos

2.1.4.2.1. La alabanza

in den höchsten Tönen reden/sprechen

(56) Schließlich redet der Coach nicht gerade in den höchsten Tönen von dem Gegner: "Ich habe Oberhausen gegen Mannheim gesehen. (R99/OKT.85549)

(57) Kollege Edi Stöhr spricht in den höchsten Tönen vom Kontrahenten. (X97/OKT.32828)

2.1.4.2.2. El agradecimiento

Dank sagen

(58) Wir sagen Dank für die Gaben der Felder, der Bäume und Sträucher, mehr noch für Sonne, Wind und Regen und die Fruchtbarkeit unserer Erde. (A98/OKT.932054)

2.1.4.2.3. El pronunciamiento favorable

das Wort reden

(59) Sie reden dem Dialog zwischen Serben und Albanern das Wort.
(A98/JUL.583847)

2.1.4.3. Actos de habla declarativos

ein Urteil sprechen

(60) Erstmals wurde vom internationalen Ruanda-Tribunal in Arusha ein Urteil wegen Völkermordes gesprochen. (R98/SEP.70334)

2.1.4.4. Los efectos perlocutivos

gegen eine Mauer reden/sprechen

(61) US-Präsident John F. Kennedy, der 1963 vor Kölner und Bonner Bürgern "wie gegen eine Mauer redete" (ein Bonner Protokollbeamter), löste unter den Menschen in Berlin mit denselben Worten einen unbeschreiblichen Jubel aus. (M89/903.06809)

(62) Ich habe schon oft mit FIS-Präsident Marc Hodler geredet, aber er sagte immer, ja Herr Tomba, ja Herr Tomba", so der Skistar in Vail: "Das ist so, als wenn man gegen eine Mauer spricht. (R97/MÄR.20750)

in den Wind reden/sprechen

(63) Dass diese seltsame Anmerkung dann sofort zur süffigen Seitenschlagzeile aufgeblasen wurde, lässt befürchten, dass Earl Spencer mit seiner Bemerkung betreffend das andere (untere!) Ende des moralischen Spektrums in den Wind geredet hat. (E97/SEP.22117)

(64) Und damit nicht alles in den Wind gesprochen wird, arbeiten die Betreuer, unter denen sich Ernährungswissenschaftler ebenso wie Absolventen der Universität für Sportwissenschaft befinden, individuell abgestimmte Bewegungs- und Ernährungspläne für die "Zeit danach" aus. (N97/MAI.20003)

reden können, bis man schwarz wird

(65) Ich hab nur einen Ratschlag für dich: Lass deinen Vater reden bis er schwarz wird. [sic]
(<http://anarchie.de/main-28277.html>; 18.01.2006)

sich den Mund fusselig/fransig reden

(66) Zum Artikel 250 Millionen Kinder müssen weltweit malochen (FR vom 26. 2. 1997): Es ist erschütternd, wie viele Politiker sich den Mund "fusselig" reden, man müsse etwas gegen Kinderarbeit tun, denn schließlich sei dies ja das "schlimmste Übel unserer Zeit", wie etwa Arbeitsminister Blüm sich wohl nicht besser auszudrücken wußte. (R97/MÄR.23858)

sich die Lippen fransig reden

(67) Auch darin stimme ich Ihnen 100%ig zu. Ich tue! Doch selbst wenn ich mir die Lippen fransig rede und langsam aber sicher im (zugegeben, weiteren) Bekanntenkreis bereits als "der Spinner mit seiner Evolution und seinen vernetzten Systemen" gelten sollte (man hat es mir bisher noch nicht so offen gesagt, aber ich

denke, ich bin kurz davor), mache ich mit meinen bescheidenen Möglichkeiten weiter!

(<http://www.hbglweb.de/forum-deakt/messages/322.html>; 18.01.2006)

2.2. EL RECEPTOR O DESTINATARIO

Estas locuciones comparten la referencia a la figura del receptor o destinatario del enunciado. Aunque sería posible incluirlas dentro de las construcciones ligadas a actos de habla representativos o directivos, hemos decidido darles un trato diferenciado, ya que su rasgo más característico no es la realización ni la descripción de un acto de habla sino la puesta de relieve del rol del receptor.

Las locuciones que configuran este grupo se dividen entre aquéllas que indican que el emisor es, al mismo tiempo, destinatario del su propio mensaje y las que especifican un tipo de destinatario concreto.

2.2.1. El destinatario es el propio emisor

zu sich selbst sagen/sprechen/(reden)

(68) «Zu spät, zu spät», scheint er ständig zu sich selbst zu sagen, weder zynisch noch wehleidig, einfach jenseits jeder Hoffnung. (A00/MÄR.21232)

(69) Nachdem der König ein paar Worte mit nach oben gerichteten Händen und Augen zu sich selbst gesprochen hatte, beugte er sich plötzlich nieder und legte seinen Hals auf den Richtblock. (O95/JAN.03375)

(70) Innere Monologe, in denen die Menschen wie zu sich selbst und fast unwillkürlich reden, so charakterisierte auch Denis Scheck, Literaturredakteur beim Deutschlandfunk, in seiner Laudatio die Prosa von Sabine Peters. (M01/105.38692)

2.2.2. La especificación de un destinatario

2.2.2.1. El mensaje se pronuncia confidencialmente para un destinatario concreto

unter vier Augen reden/sagen/sprechen

(71) Allerdings sei dies ein Grund, "nochmals mit Haider unter vier Augen zu reden und ihm die besondere Situation Vorarlbergs bei den Gehältern vor Augen zu führen." (V98/JAN.02073)

(72) Und wenn man dann noch daran denkt, was man dem Chef schon lange einmal gerne unter vier Augen gesagt hätte, können richtige Glücksgefühle auftreten. (V97/OKT.51813)

(73) In dieser Woche werde ich mit jedem Spieler unter vier Augen über die Darbietung sprechen. (E97/APR.08432)

2.2.2.2. El mensaje se pronuncia públicamente para un destinatario múltiple

zum Fenster hinaus reden

(74) Der frühere Parlamentspräsident Shivrajii Patel sieht in Frauen sogar grundsätzlich die besseren Abgeordneten: Sie seien fleissiger, redeten weniger zum Fenster hinaus und hätten, anders als die männlichen Parlamentarier, das Wohl der ganzen Nation im Blick. (E98/JUL.17399)

2.3. EL CONTENIDO DEL DISCURSO

Las locuciones de este grupo tienen como denominador común la referencia al discurso. El elemento puesto de relieve no corresponde aquí al emisor ni al receptor sino al propio contenido proposicional. Se trata de un conjunto muy amplio con expresiones que muestran formas muy diversas de caracterizar y presentar un enunciado. Para nuestro estudio hemos partido de la distinción de dos subgrupos correspondientes, por una parte, a las locuciones que apuntan una valoración del contenido proposicional por parte del emisor y, de la otra, las que indican cómo es presentado el enunciado.

2.3.1. Caracterización del contenido del discurso

Las locuciones de este subgrupo comparten el rasgo básico de presentar una manera de caracterizar el discurso por parte del emisor, pero lo hacen de forma muy diversa. Por ello distinguimos entre: (1) las locuciones que indican que el contenido del discurso resulta intrascendente; (2) las que empleamos para afirmar que el discurso de otra persona no es pertinente ni tiene congruencia; y (3) las que apuntan que el discurso trata cuestiones de muy diversa naturaleza.

2.3.1.1. El contenido del discurso es intrascendente

viel reden, wenn der Tag lang ist

(75) Freilich ist's schwer in Österreich Trainer zu sein, aber die Leute reden viel, wenn der Tag lang ist. (I99/FEB.04818)

2.3.1.2. El discurso es incongruente

Blech reden

(76) Nun ist es natürlich möglich, daß Fasslabend oder andere vor ihm mit ihren unkonventionellen Vorschlägen wirklich Blech geredet haben. (N97/FEB.08269)

dummes Zeug reden

(77) Aber Walesas politische Karten stehen heute nicht mehr gut: "Walesa redet zuviel dummes Zeug" - befand kürzlich eine konservative Zeitung, die ihn früher unterstützt hatte, und schloss knapp: "Das kann sich vielleicht ein amtierender Präsident, nicht aber ein Oppositionsführer leisten." (E96/APR.10518)

Käse reden

(78) "Politiker reden oft Käse, obwohl sie selbst keinen essen", meint Elektrikermeister und Stadtrat in Personalunion Werner Reichart und gesteht seine große Liebe zu zwei Dingen: zu Käse und zu Frauen. (V98/MAI.25730)

Makulatur reden

(79) Das wir nix besseres zu bieten haben ist klar, aber ihr habt ja auch nur viel Makulatur geredet.

(<http://blogs.akademie.de/e biro/weblogCategory/16df o j z w u v j q m>; 04.10.2005)

Mist reden

(80) Dann werde nur noch mehr «palavert», was keinen Sinn mache, da im Grossen Rat eh schon «zuviel Mist» geredet werde, argumentierte ein alt Kantonsrat gegen diese These. (A97/JUL.14284)

Quark reden

(81) In den Medien wird so viel Quark geredet und das mit den 200 getöteten Zivilisten basiert doch angeblich nur auf Meldungen der Taliban, oder bin ich da falsch oder sogar fehlinformiert?
(<http://www.chatcity.de/f101/beitrag-24540.html>; 04.10.2005)

reden wie der Blinde/ein Blinder von der Farbe

(82) Fritzes Beitrag, der alle Verbrechen der Nazis schlicht ignoriert und über Moral redet wie der Blinde von der Farbe, schließt sich da relativ nahtlos an. (R99/NOV.96105)

2.3.1.3. El contenido del discurso es múltiple i variado

über Gott und die Welt reden/sprechen

(83) Man kann jetzt über Gott und die Welt reden und sollte die Gelegenheit nutzen, um offene Fragen zu klären. (A98/SEP.667987)

(84) Ja und irgendwie sei man dann schon ganz froh, wenn nach der stressigen Vorweihnachtszeit das Fest käme. Zeit zum Entspannen, Muße, um miteinander zu sprechen über Gott und die Welt. (M02/212.96527)

2.3.2. La manera de formular el discurso

Las expresiones que se incluyen en este grupo hacen referencia a la formulación del discurso, es decir, al modo en que se construye formalmente. Se trata de un conjunto amplio con miembros muy diversos. Según el tipo de formulación que estas unidades describen, podemos dividirlos en dos grandes subgrupos: (1) aquéllas que se refieren al modo en que se construye discursivamente el mensaje desde el punto de vista de su correspondencia con la realidad; (2) las que ponen de relieve los recursos lingüísticos empleados por el emisor en la configuración del enunciado, que hacen su mensaje más o menos ininteligible.

2.3.2.1. La formulación del discurso en relación con la realidad

2.3.2.1.1. El discurso es directo

ins Gesicht sagen

(85) Es erstaunt mich, dass es Richard wagt, mir ins Gesicht zu sagen, er dope nicht. (A98/SEP.948765)

von Mann zu Mann reden/sprechen/(sagen)

(86) Anstatt von Mensch zu Mensch zu reden, geht heute alles über Rechtsanwälte, bedauert Rieger. (K00/FEB.13645)

(87) Ich habe mit Charles von Mann zu Mann über unsere Affäre gesprochen. (O00/MAI.79216)

(88) Mal stellte er ihn als einen pathetischen Kauz im religiösen Wahn ("Kunst ist Religion, der Künstler ist der wahre Einsiedler"), mal als einen autoritären Patriarchen ("Sag es von Mann zu Mann!") vor. (R97/MÄR.20986)

2.3.2.1.2. El discurso se presenta de forma clara y directa

auf gut deutsch sagen

(89) Eine Arbeitslosenstatistik, welche nicht auch die Zahl der im gleichen Zeitraum Ausgesteuerten nennt, verschweigt die Hälfte der Wirklichkeit, oder auf gut deutsch würde man sagen: Sie lügt. (E97/OKT.26091)

auf gut preußisch sagen

(90) Hilfreicher Bär Gleich sind uns die Russen sympathisch. Sie sind für Österreich und gegen die EU-Sanktionen. Oder wie der Österreicher zu sagen pflegt, auf gut Preußisch: "Nachtigall, ich hör dir trapsen." (O00/APR.46669)

deutsch (und deutlich) sagen

(91) Und um letzte Zweifel zu beseitigen, sagt Peter Steinegger vom Verband der bernischen Polizeibeamten deutsch und deutlich: "Im Ausnahmefall brauchen wir nicht die Heilsarmee, sondern die Polizei." (E96/SEP.22690)

eine deutliche Sprache sprechen

(92) "Professor Hamer hat immer eine deutliche Sprache gesprochen, das ist das, was die Leute hören wollen", hatte der Wehrheimer Parteivorsitzende Uwe Engeland zuvor für den 58jährigen geworben. (R98/MAI.37145)

Fraktur reden

(93) Klar, daß bei der gestrigen Abschlußbesprechung vor dem heutigen Heimspiel gegen Oberwart "Fraktur geredet" wurde: Wer sich dem Ziel nicht unterordnet, fliegt - trotz aller Personalprobleme. (O94/SEP.87398)

frank und frei reden/sprechen

(94) In einem Radio-Interview, das eigentlich von Mafiosi und anderen Gelichtern handeln sollte, sprach er frank und frei von seiner Anzeige. (M95/508.12384)

(95) Es wird dabei das erstemal sein, daß im Kreml ganz öffentlich, frank und frei über Sex und Fräulein Monika geredet wird. (V98/SEP.41401)

frei/frisch von der Leber (weg) reden/sprechen

(96) Da sich niemand ausweisen muß, reden die Leute frei von der Leber weg über Fähigkeiten und auch über ihre Mängel - einer maßgeschneiderten Vermittlung tut das sehr gut. (P94/AUG.27384)

(97) In der Gruppe haben Kranke und deren Familienangehörige die Möglichkeit, "frei von der Leber weg" über ihre Probleme zu sprechen, Erfahrungen mit Leidensgenossen auszutauschen und das Gefühl zu erleben, mit ihren Schwierigkeiten nicht allein dazustehen. (K99/AUG.76222)

Klartext reden/sprechen

(98) Während der Bundesrat diese erst ab dem Jahr 2001 «prüfen» will, reden die Wissenschaftler Klartext: Es seien genug wissenschaftliche Grundlagen vorhanden, die Umsetzung auf politischer Ebene sollte unverzüglich beginnen. (A97/SEP.28263)

(99) «Das ist unwirtschaftlich und deshalb nicht zu verantworten», spricht Haltiner Klartext. (A97/MAI.03162)

klipp und klar sagen

(100) Politiker von SPD und Grünen forderten Schäuble auf, "klipp und klar" zu sagen, woher das Geld komme und wofür es verwendet worden sei. (M00/003.05531)

2.3.2.1.3. El discurso no se presenta de forma directa

durch die Blume sagen

(101) Frauen behindern sich mit ihrem Sprachstil nach Ansicht der Kommunikationstrainerin Margit Hertlein im Berufsleben selbst: "Männer sprechen direkt aus, was sie wollen, während Frauen es mehr durch die Blume sagen." (M01/105.35495)

um die Ecke reden

(102) Der Italiener mit der kleinen Kaffeebar um die Ecke redet jetzt nicht mehr mit mir, seit ich ihm gesagt hab, dass sein Espresso sauer schmeckt. (<http://www.kaffee-netz.de/cgi-bin/ikonboard/ikonboard.cgi?act=Print;f=35;t=244>; 18.01.2006)

2.3.2.1.4. El discurso es divagador

um den (heißen) Brei (herum)reden

(103) Man redet um den Brei herum, ohne die Tatsachen beim Namen zu nennen. (M98/805.43070)

2.3.2.1.5. El discurso es contradictorio

(ein)mal hü und (ein)mal hott sagen

(104) "Man kann nicht in jährlichem Wechsel einmal hü und einmal hott sagen", stellt der FDP-Kreisvorsitzende Paul-Gerhard Weiß jetzt fest. (R98/AUG.62088)

mit gespaltener Zunge reden/sprechen

(105) Die Spanier redeten mit gespaltener Zunge - ganz im Gegensatz zu den Briten, "die privat das selbe sagen wie in der Öffentlichkeit, was die Gespräche erleichtert". (E99/SEP.25560)

(106) Die PDS spricht mit gespaltener Zunge über den Mauerbau – und zwar aus wahltaktischen Gründen (<http://archiv.tagesspiegel.de/archiv/02.07.2001/ak-th-448003.html>; 18.01.2006)

mit zwei Zungen reden/sprechen

(107) Die SPÖ redet mit zwei Zungen. Die einen sagen: "Jeder Mensch zählt". Hannes Androsch redet aber von schmerzlichen Einschnitten und von Belastungen. (<http://www.kpoenet.at/lpd/1967.html>; 18.01.2006)

(108) Die ehemalige Europaabgeordnete kritisierte, daß Kanzler Kohl mit zwei Zungen spreche. (R97/NOV.92536)

2.3.2.2. La comprensibilidad

auswärts reden/sprechen

(109) Gastronomie mit goldenen Pinkelbecken und dressierten Kellnern mit Berufsdauerlächeln, Läden in denen man auswärts redet und Bratkartoffeln irgendwie französisch heißen...

(<http://www.frank-flegel.de/ich/ich3.htm>; 27.07.2005)

(110) Der spricht auswärts hieß es im Saazer Land, wenn einer fremd war und die heimische Mundart nicht beherrschte. "Auswärts" gesprochen haben dann auch die Sudetendeutschen in ihrer neuen Heimat. (http://www.sudetendeutsche-heimatpflege.de/mundart/veroeffentlichungen/auswaerts_buch.html; 27.07.2005)

in Rätseln sprechen

(111) Da wird in Rätseln gesprochen: Der Barkeeper Tony (Leopold Altenburg) gibt nur Zahlen von sich, der Bauarbeiter Ronnie (Wolfgang Blassnig) hat den Inhalt eines Kochbuches parat, während sich die Hure Nancy (Theresia Karner) auf anatomische Konversation verlegt. (K97/OKT.92269)

2.4. EL CÓDIGO LINGÜÍSTICO

Conforman este grupo locuciones que hacen referencia al código lingüístico, su uso y su dominio. Las construcciones recogidas son de dos tipos: por una parte, están las que indican que el emisor muestra suma destreza en el uso de la lengua o habla en forma muy bella; por otra, las que aluden a la comunicación mediante un código lingüístico no verbal.

2.4.1. El dominio del código lingüístico

mit Engelszungen reden/(sprechen)

(112) Bürgermeister Detlev Engel hat mit "Engelszungen" geredet und Geschäftsleute zu Spenden für den Ankauf gewonnen, der jetzt auf einem städtischen Grundstück steht. (R98/DEZ.101931)

(113) Stock, der Biophysiker aus Los Angeles, spricht mit Engelszungen, kritisch beäugt von den deutschen Podiumsteilnehmern.

(<http://www.gene.ch/genpost/2002/Jan-Jun/msg00013.html>; 18.01.2006)

mit tausend Zungen reden

(114) Wem dies geschieht, der redet „mit tausend Zungen“. Gegen seine Rede gibt es kein Bedenken, da sie eine Geistform offenbart, die vor allem Denken und Bedenken liegt.

(http://www.feelsophie.de/weltundgegenwelt/kap5_3.html; 25.07.2005)

*reden wie ein Buch*₂

(115) Schobert kann über alle Details reden wie ein Buch. (R99/JUL.53905)

2.4.2. El paralenguaje

mit den Händen/mit Händen und Füßen reden/sprechen

(116) "Zu Beginn des Jahres haben wir oft noch mit Händen und Füßen geredet, jetzt nach einem Jahr verstehen die Kinder aber schon recht viele Redewendungen", zieht Betreuerin Pauline Böhler positive Bilanz. (V97/JUL.40951)

(117) Während seines Vortrages für den Kollegen spricht er immer wieder mit den Händen, unterstreicht seine Worte mit ähnlicher Handbewegung. (H86/OZ3.52200)

2.5. EL CANAL

La única locución que forma parte de este grupo se caracteriza por designar el medio utilizado por el emisor para la producción de un enunciado, en este caso el medio oral.

mündlich sagen

(118) Er hatte mir, allerdings nur mündlich gesagt, ich brauch keine Miete bezahlen.

(<http://www.recht-in.de/forum/beitrag.php?nr=104827&site=0>; 6.12.2005)

2.6. LA CORTESÍA

Estas locuciones hacen referencia a las formas de tratamiento empleadas por el emisor en el transcurso del acto comunicativo. La lengua alemana cuenta con expresiones que respectivamente indican si el emisor utiliza fórmulas de familiaridad o de formalidad cuando se dirige a un determinado receptor.

du sagen

(119) Das ist kein Vergleich. Sie sagen Du zu mir, und ich sag halt Sie. Das ist das Richtige.

(<http://karlmay.leo.org/kmg/primlit/roman/weg/glueck24.htm>; 30.10.2005)

Sie sagen

(120) Ausserdem war zu Anfang das meiste in englisch, wo es ja nur 'you' gibt. Um nun die ganze Problematik von wegen wann wird Du, wann wird Sie gesagt, zu vermeiden, hat man sich auf das Du geeinigt. [sic]

(<http://www.wer-weiss-was.de/theme40/article2437768.html>; 30.10.2005)

6 Conclusiones

La primera conclusión que se extrae del estudio de las locuciones que conforman nuestro corpus es la constatación de la existencia de un campo léxico-semántico en alemán correspondiente al lenguaje humano y sus funciones de acuerdo a la definición de de éstos realizó Coseriu (1981 [1977]: 108). El lenguaje, como un dominio más de

la realidad y la experiencia, encuentra su reflejo en un conjunto de unidades que aluden al acto comunicativo y a sus componentes. Estas unidades se agrupan y distribuyen a partir de toda una serie de distinciones funcionales que posibilitan la división y estructuración interna de este campo.

En segundo lugar, en nuestro trabajo se hace patente la validez del modelo de clasificación y análisis propuesto por Fernández (2002) y Aznárez (2004), que nosotros adaptamos a la descripción de las locuciones metalingüísticas alemanas. La observación de los semas que definen las UFs con valor metalingüístico desde el punto de vista de la denotación facilita el descubrimiento de todo un sistema de oposiciones que permite establecer las equivalencias funcionales existentes entre UFs de un mismo campo léxico-semántico.

En tercer lugar, el análisis realizado muestra que la recopilación de las locuciones que ocupan una misma zona de significación y la observación de su uso a partir de los ejemplos aportados hace posible percibir ciertas semejanzas en su constitución, forma y empleo que, debidamente documentadas y contrastadas, ayudarían a determinar la existencia de regularidades o, al menos, tendencias generales en la utilización de este tipo de UFs con las que llevar a cabo una descripción más sistemática de una parcela de la lengua que tradicionalmente se ha definido en función de naturaleza intrínsecamente anómala e irregular.

La mera clasificación y descripción de las locuciones verbales con *reden*, *sagen* y *sprechen*, se halla lejos de resolver y agotar la problemática de la fraseología metalingüística en alemán. Este estudio representa solamente una primera aproximación a una parte del idioma tan presente en nuestro quehacer comunicativo diario y, sin embargo, tan ausente de los trabajos de investigación, y pretende ser el primer paso hacia la elaboración de un modelo de análisis que dé cuenta de las unidades que configuran este campo léxico-semántico y permita establecer la existencia de semejanzas y diferencias entre aquéllas que muestran un cierto grado de equivalencia funcional. Quedan pendientes cuestiones que debemos plantearnos como objetivos inmediatos a la luz de las conclusiones aquí presentadas. Las principales son:

- (1) La descripción completa de la fraseología metalingüística alemana con verbos de lengua que incluya todas las locuciones y otros tipos de UFs que contengan un lexema verbal perteneciente al campo léxico definido por el archisemema «emitir palabras».
- (2) El estudio individualizado de cada una de estas unidades en sus diferentes niveles de significación (composición léxica, comportamiento sintáctico externo e interno, funciones pragmáticas o discursivas asociadas y restricciones de uso) que haga posible establecer su empleo discursivo.
- (3) El desarrollo de un método de análisis contrastivo que permita determinar los tipos y grados de equivalencia que se dan entre las locuciones de una lengua adscritas a una misma zona de significación, es decir, que compartan unos mismos semas básicos desde el punto de vista denotativo.
- (4) La aplicación de las propuestas de Fernández y Aznárez al estudio comparado de las UFs metalingüísticas de dos o más idiomas.

7 Bibliografía

- Aznárez, Mónica (2004): *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Corpas, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1981 [1977]): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Dobrovól'skij, Dimitrij O. (1999): "Gibt es Regeln für die Passivierung deutscher Idiome?". *Das Wort: Germanistisches Jahrbuch 1999*, 21-40.

- Dobrovolskij, Dimitrij O (2002): "Grammatik der Idiome". En: Hartmann, Dietrich/Wirrer, Jan (eds.), *Wer A sagt, muss auch B sagen: Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 57-74.
- Fernández, Cristina (2002): *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- Harras, Gisela et al. (2004): *Handbuch deutscher Kommunikationsverben, 1: Wörterbuch*. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Jakobson, Roman (1956): "Metalinguage as a Linguistic Problem". En: *Selected Writings 7*, Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 113-121.
- Loureda, Óscar (2003): *Los nombres de los tipos de texto: el campo léxico 'lo que se dice' en el español actual*. Pamplona: Eunsa.
- Möhring, Jörg (1996): "Passivfähigkeit verbaler Phraseologismen". En: Korhonen, Jarmo (ed.), *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen 2*, Bochum: Brockmeyer, 41-52.
- Newmeyer, F. J. (1974): "The Regularity of Idiom Behaviour". *Lingua* 34, 327-342.
- Rey-Debove, Josette (1978): *Le métalangage: étude linguistique du discours sur le langage*. París: Le Robert.
- Searle, John R. (1976), "A Classification of Illocutionary Acts". *Language in Society* 5, 1-23.
- Universität Mannheim – Institut für Deutsche Sprache (1996/2006): *IDS-Korpora* [En línea].
<<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>
[Última consulta: 18.01.2006].
- Wunderlich, Dieter (1969): "Bemerkungen zu den verba dicendi". *Muttersprache: Zeitschrift für Pflege und Erforschung der deutschen Sprache* 79/4, 97-107.